

No. 34013

**AUSTRIA
and
LATVIA**

Agreement on cooperation for the control of international organised crime, international illicit traffic in narcotic drugs, and international terrorism. Signed at Vienna on 16 July 1997

Authentic texts: German and Latvian.

Registered by Austria on 21 August 1997.

**AUTRICHE
et
LETTONIE**

Accord relatif à la coopération pour le contrôle du crime organisé international, du trafic illicite international des stupéfiants et du terrorisme international. Signé à Vienne le 16 juillet 1997

Textes authentiques : allemand et lettonien.

Enregistré par l'Autriche le 21 août 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR INNERES DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM MINISTERIUM FÜR INNERES DER REPUBLIK LETTLAND ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER BEKÄMPFUNG DER INTERNATIONALEN ORGANISIERTEN KRIMINALITÄT, DES INTERNATIONALEN ILLEGALEN SUCHTGIFTHANDELS UND DES INTERNATIONALEN TERRORISMUS

Der Bundesminister für Inneres der Republik Österreich und das Ministerium für Inneres der Republik Lettland

eingedenk der zwischen beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

im Einklang mit der Gipfelerklärung der KSZE von Helsinki (1992),

besorgt über die Gefahren, die von den engen Verbindungen zwischen der internationalen organisierten Kriminalität, dem internationalen illegalen Suchtgifthandel und dem internationalen Terrorismus ausgehen,

vom Wunsche geleitet, die schon bestehende Zusammenarbeit zwischen den Sicherheitsbehörden beider Staaten zu verstärken und zu vertiefen -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsordnung einen ständigen und umfassenden Informationsaustausch über Personen- und Sacherkenntnisse pflegen, soweit sie für die jeweils andere Vertragspartei von Interesse sein können. Der Informationsaustausch erfolgt mündlich oder schriftlich und wird auch ohne Ersuchen der jeweils anderen Vertragspartei erfolgen. Die schriftlichen Ersuchen unterliegen keinen besonderen Formvorschriften. Der Informationsaustausch erfolgt in deutscher und englischer Sprache.

Dieser Austausch umfaßt insbesondere

a) auf dem Gebiet der internationalen organisierten Kriminalität:

Informationen über jede Form der internationalen organisierten Kriminalität, insbesondere auf den Gebieten

- 1. des Schmuggels von Waffen, Munition und Sprengstoffen;*
- 2. der Verschiebung gestohlener Kraftfahrzeuge;*
- 3. des Schmuggels von Kunstgegenständen und Antiquitäten;*
- 4. der Geldwäscherei, der Geld-, Wertpapier- und Dokumentenfälschung;*
- 5. der Wirtschaftskriminalität sowie*
- 6. des Menschenhandels und der Schlepperei.*

b) auf dem Gebiet des internationalen illegalen Suchtgifthandels:

- 1. Informationen über neue Methoden der Herstellung von Suchtgiften;*
- 2. Informationen über neue Methoden des internationalen illegalen Suchtgifthandels und dessen Bekämpfung;*
- 3. Informationen über Vorläufer- und psychotrope Substanzen.*

c) auf dem Gebiet des internationalen Terrorismus:

1. Informationen über terroristische Gruppierungen, verübte Terroranschläge und sonstige terroristische Ereignisse;
2. Informationen über den jeweiligen Stand terroristischer Bedrohungen sowie über die zur vorbeugenden Terrorismusbekämpfung entwickelten Methoden;
3. Informationen über praktische Erfahrungen und technisches Wissen auf dem Gebiet des Schutzes und der Sicherung des Luft-, See-, Straßen- und Eisenbahnverkehrs.

Artikel 2

Der Informationsaustausch erfolgt im Wege der Innenministerien der Vertragsparteien. Diese werden einander nach Inkrafttreten der vorliegenden Vereinbarung schriftlich die für die Durchführung zuständigen Organisationseinheiten notifizieren.

Artikel 3

1. Im Rahmen dieser Vereinbarung werden die Vertragsparteien Erfahrungen über angewendete Methoden, Mittel und Technik der Kriminalistik austauschen.
2. Der Erfahrungsaustausch umfaßt auch die Übermittlung von Fachliteratur und anderer Veröffentlichungen in Angelegenheiten, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind.
3. Die Vertragsparteien können im gegenseitigen Einvernehmen Experten entsenden und werden weiters einander bei der Schulung und Fortbildung unterstützen.
4. Die Vertragsparteien werden einander in konkreten Kriminalfällen jegliche erforderliche Unterstützung gewähren, einschließlich der Entsendung informierter Beamter.

Artikel 4

1. *Ist eine Vertragspartei der Ansicht, daß die Erledigung eines Ersuchens geeignet ist, die Hoheitsrechte des Staates zu beeinträchtigen, seine Sicherheit oder andere wesentliche Interessen des Staates zu gefährden oder gegen Grundsätze einer Rechtsordnung zu verstoßen, so kann sie die Unterstützung ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen oder Auflagen abhängig machen. In einem solchen Falle werden die Vertragsparteien einander verständigen.*
2. *Die im Rahmen dieses Übereinkommens ausgetauschten Informationen werden auf Ersuchen geheimgehalten.*

Artikel 5

Durch diese Vereinbarung werden in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltene Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.

Artikel 6

Leitende Beamte der beiden Innenministerien werden einander wenigstens einmal in zwei Jahren zur Erörterung aller Fragen, die sich aus der Durchführung dieser Vereinbarung ergeben, treffen.

Artikel 7

1. Diese Vereinbarung wird auf unbeschränkte Dauer abgeschlossen und tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie bleibt bis zum Ablauf von drei Monaten ab dem Tag in Kraft, an dem eine Seite der anderen schriftlich ihre Kündigungsabsicht mitteilt.
2. Im beiderseitigen Einvernehmen können an dieser Vereinbarung jederzeit Änderungen vorgenommen werden.

Geschehen zu *Wien am 16. Juli 1997*

in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache, von denen beide gleichermaßen verbindlich sind.

Der Bundesminister für Inneres
der Republik Österreich,



Der Minister für Inneres
der Republik Lettland,



[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

AUSTRIJAS REPUBLIKAS FEDERĀLĀS IEKŠLIETU MINISTRIJAS
UN LATVIJAS REPUBLIKAS IEKŠLIETU MINISTRIJAS VIE-
NOŠANĀS PAR SADARBĪBU STARPTAUTISKĀS ORGANIZĒ-
TĀS NOZIEDZĪBAS, STARPTAUTISKĀS NELEGĀLĀS NAR-
KOTIKU TIRDZNICĪBAS UN STARPTAUTISKĀ TERORISMA
APKAROŠANĀ

Austrijas Republikas Federālā Iekšlietu ministrija un Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija, turpmāk - Līgumslēdzējas puses ,

pamatojoties uz abu valstu draudzīgajām attiecībām,

saskaņā ar 1992.gada EDSA Helsinku galotņu tikšanās vienošanos,

ņemot vērā briesmas, kuras izraisa ciešie kontakti starptautisko organizēto kriminālnoziedznieku, starptautisko nelegālo narkotiku tirgotāju un starptautisko teroristu starpā,

vēlēdamies stiprināt un padziļināt jau esošo sadarbību starp abu valstu drošības iestādēm -

vienojas par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas puses, pastāvīgi apmainīsies, saskaņā ar katrā valstī spēkā esošo likumdošanu, ar visaptverošu informāciju par personām un lietām, kurā ir ieinteresēta konkrētajā brīdī otra Līgumslēdzēja puse. Informācijas apmaiņa tiek veikta mutiski vai rakstiski pat, ja otra Līgumslēdzējas puse nav lūgusi. Rakstiskais lūgums nav jānoformē atbilstoši kādai īpašai formai. Informācijas apmaiņa notiek vācu un angļu valodā.

Informācijas apmaiņa īpaši attiecināma uz

a) starptautisko organizēto noziedzību:

informācija par jebkura veida starptautisku organizētu kriminālnoziedzumu, īpaši šādās jomās :

1. ieroču, munīcijas vai sprāgstvielu kontrabanda;

2. zagtu automašīnu pārvietošana;
 3. mākslas un antikvāru priekšmetu kontrabanda;
 4. naudas atmazgāšana; naudas, vērtspapīru un dokumentu viltošana;
 5. ekonomiskā noziedzība;
 6. cilvēku tirdzniecība un nelegāla pārvietošana.
- b) starptautisko nelegālo narkotiku tirdzniecību:
1. informāciju par narkotiku izgatavošanas jaunākajām metodēm;
 2. informāciju par jaunākajām metodēm nelegālajā narkotiku tirdzniecībā un tās apkarošanu;
 3. informāciju par prekursoriem un psihotropām vielām.
- c) starptautisko terorismu:
1. informāciju par teroristiskiem grupējumiem, izdarītiem teroristiskiem aktiem un citām šāda veida aktivitātēm;
 2. informāciju par terorisma draudiem, kā arī par izstrādātajām metodēm teroristisko uzbrukumu novēršanā;
 3. informāciju par praktisko pieredzi un tehniskajām zināšanām gaisa, jūras, auto un dzelzceļa satiksmes aizsardzībā un nodrošināšanā.

2.pants

Informācijas apmaiņa notiek Iekšlietu ministriju kā Līgumslēdzēju pušu līmenī. Tās, pēc šīs Vienošanās spēkā stāšanās, rakstiski paziņos viena otrai kompetento organizatorisko struktūrvienību, kura nodarbosies ar vienošanās nosacījumu izpildi.

3.pants

1. Šīs Vienošanās ietvaros Līgumslēdzējas puses apmainīsies ar pieredzi par kriminalistikā pielictotajām metodēm, līdzekļiem un tehniku.

2. Pieredzes apmaiņa ietver arī apmaiņu ar speciālo literatūru un citiem publicējumiem jomās, kuras ir šīs Vienošanās priekšmets.

3. Līgumslēdzējas puses pēc abpusējas vienošanās var apmainīties ar ekspertiem un viena otru vispusīgi atbalstīt speciālistu apmācībā un kvalifikācijas celšanā.

4. Līgumslēdzējas puses viena otrai sniegs nepieciešamo atbalstu konkrētās krimināllietās, ieskaitot kompetentu ierēdņu nosūtīšanu.

4.pants

1. Ja viena no Līgumslēdzējām pusēm uzskata, ka lūgums nelabvēlīgi ietekmē valsts suverēnās tiesības, apdraud tās drošību vai citas svarīgas intereses, vai pārkāpj valsti noteiktās kārtības principus, tad tā var pilnīgi vai daļēji no šāda atbalsta atteikties, vai saistīt to ar noteiktiem nosacījumiem vai noteikumiem. Šādā gadījumā Līgumslēdzējas puses viena otru informēs.

2. Šīs Vienošanās ietvaros iegūtā informācija, pēc lūguma, tiks turēta slepenībā.

5.pants

Šī Vienošanās neskar Līgumslēdzēju pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem divpusējiem vai daudzpusējiem līgumiem.

6.pants

Abu iekšlietu ministriju vadošie speciālisti tiksies, vismaz reizi divos gados, lai apspriestu visus jautājumus, kuri radušies, īstenojot šo Vienošanos.

7.pants

1. Šī Vienošanās tiek noslēgta uz neierobežotu laiku un stājas spēkā ar parakstīšanas brīdi. Tā paliek spēkā trīs mēnešus skaitot no dienas, kurā viena no Līgumslēdzējām pusēm otrai ir rakstveidā paziņojusi par savu nodomu anulēt šo Vienošanos.

2. Abpusēji vienojoties šo Vienošanos jebkurā laikā var mainīt.

Parakstīta *Vīnē, 1998. g. 16. jūnijā* divos oriģinālos eksemplāros, katrs vācu un latviešu valodā, pie tam abiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Austrijas Republikas
Federālās iekšlietu ministrijas vārdā,



Latvijas Republikas
iekšlietu ministrijas vārdā,



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON COOPERATION FOR THE CONTROL OF INTERNATIONAL ORGANIZED CRIME, THE INTERNATIONAL ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, AND INTERNATIONAL TERRORISM

The Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry of the Interior of the Republic of Latvia,

Mindful of the friendly relations between the two States,

In keeping with the CSCE Helsinki Summit Declaration of 1992,

Concerned about the dangers associated with the close ties between international organized crime, the international illicit traffic in narcotic drugs, and international terrorism,

Wishing to strengthen and deepen the existing cooperation between the security services of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective domestic legal systems, cultivate a constant and comprehensive exchange of information regarding persons and professional findings that might be of interest to the other Contracting Party. The exchange of information shall take place either orally or in writing and shall be conducted even without a request from the other Contracting Party. Written requests shall not be subject to any particular formalities. The exchange of information shall take place in the German and English languages.

This exchange shall comprise in particular

(a) In the field of international organized crime:

Information about any kind of international organized crime, especially in relation to

- (1) The smuggling of weapons, munitions, and explosives;
- (2) Trafficking in stolen automobiles;
- (3) The smuggling of works of art and antiques;
- (4) Money laundering and forgery of money, securities, and documents;
- (5) Economic crime; and
- (6) Trafficking in human beings and illegal smuggling of human beings.

(b) In the field of international illicit trafficking in narcotic drugs:

¹ Came into force on 16 July 1997 by signature, in accordance with article 7.

- (1) Information on new narcotic drug production methods;
- (2) Information on new methods used in the international illicit traffic in narcotic drugs and in combating it; and
- (3) Information on precursor and psychotropic substances;
- (c) In the field of international terrorism:
 - (1) Information on terrorist groups, attacks and other terrorist events;
 - (2) Information on the current status of terrorist threats and on recent developments in preventive anti-terrorist methods;
 - (3) Information on experiences, technical know-how, and solutions for protecting and safeguarding air, sea, road, and railway traffic.

Article 2

The exchange of information shall take place through the Ministries of the Interior of the Contracting Parties. Once this Agreement enters into force, they shall notify each other of the organizational units responsible for its implementation.

Article 3

- (1) Within the framework of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange experiences acquired with criminal methods, means, and techniques.
- (2) The exchange of experience shall also include sending specialized literature and other publications related to the purposes of this Agreement.
- (3) The Contracting Parties may by mutual consent dispatch experts and they shall lend each other support in training and further education courses.
- (4) In specific criminal cases, the Contracting Parties shall provide such support as may be required, including the sending of well-informed officers.

Article 4

(1) If a Contracting Party considers that complying with a request may impair the sovereign rights of the State, jeopardize its security or other essential interests of the State, or violate the basic principles of its legal system, it may withhold support in whole or in part or make it dependent upon certain conditions. The Contracting Parties shall notify each other of such a case.

(2) The information and materials exchanged under this Agreement shall remain confidential upon request.

Article 5

The obligations of the Contracting Parties under bilateral or multilateral Agreements shall not be affected by this Agreement.

Article 6

Senior officials in both Ministries of the Interior shall meet at least once every two years to discuss all issues arising out of the implementation of this Agreement.

Article 7

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall enter into force upon signature. It shall remain in force for three months after the day on which

one of the Parties notifies the other in writing of its intention to denounce the Agreement.

(2) The Contracting Parties may by common consent amend this Agreement at any time.

DONE at Vienna on 16 July 1997, in two original copies in the German and Latvian languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister of the Interior
of the Republic of Austria,

KARL SCHLÖGL

For the Minister of the Interior
of the Republic of Latvia,

MARTINS VIRSIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE CONTRÔLE DU CRIME ORGANISÉ INTERNATIONAL, DU TRAFIC ILLICITE INTERNATIONAL DES STUPÉFIANTS ET DU TERRORISME INTERNATIONAL

Le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République d'Autriche et le Ministère de l'Intérieur de la République de Lettonie,

Prenant en considération les relations amicales qui existent entre les deux Etats,

Dans l'esprit de la Déclaration du Sommet de la CSCE de Helsinki (1992),

Préoccupés par les dangers causés par les liens étroits entre le crime organisé international, le trafic illicite international de stupéfiants et le terrorisme international,

Guidés par la volonté de renforcer et d'intensifier la coopération existant déjà entre les services de sécurité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre de leurs législations nationales respectives, les Parties contractantes maintiennent un échange d'informations permanent et global concernant les renseignements sur les personnes et les actes, dans la mesure où ces derniers peuvent intéresser l'autre Partie contractante. L'échange d'informations est effectué de manière verbale ou écrite, et il ne requiert pas systématiquement une demande de l'autre Partie contractante. Les demandes par écrit ne sont pas soumises à des réglementations de forme. L'échange d'informations s'effectue en langue allemande et en langue anglaise.

Cet échange inclut tout particulièrement :

a) Dans le domaine du crime organisé international :

Des informations sur toutes les formes du crime organisé international, et en particulier sur :

1. Le trafic d'armes, de munitions et d'explosifs;
2. Le déplacement de véhicules motorisés volés;
3. La contrebande d'objets d'art et d'antiquités;
4. Le blanchiment d'argent, la contrefaçon de monnaie, de valeurs et de documents;
5. La criminalité économique, ainsi que

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1997 par la signature, conformément à l'article 7.

6. La traite des êtres humains et la lutte contre les passeurs;
 - b) Dans le domaine du trafic illicite international des stupéfiants :
 1. Des informations concernant les nouvelles méthodes de production des stupéfiants;
 2. Des informations concernant les nouvelles méthodes du trafic illicite international des stupéfiants et la lutte contre ce trafic;
 3. Des informations concernant les précurseurs et les substances psychotropes;
 - c) Dans le domaine du terrorisme international :
 1. Des informations concernant les groupes terroristes, les attentats terroristes et autres événements de type terroriste;
 2. Des informations sur l'état actuel des menaces terroristes ainsi que sur les méthodes de prévention élaborées pour combattre le terrorisme;
 3. Des informations sur les données d'expérience, les connaissances techniques et les solutions possibles pour protéger et sécuriser les transports aériens, maritimes, routiers, et ferroviaires.

Article 2

L'échange des informations s'effectue par le biais des Ministères de l'intérieur des Parties contractantes. Ces derniers se communiquent par écrit les coordonnées des unités administratives dès que le présent Accord entre en vigueur.

Article 3

1. Dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes échangent leurs connaissances sur les méthodes et les moyens employés ainsi que sur les techniques de criminalistique.
2. L'échange des données d'expérience porte aussi sur la transmission de documentation spécialisée et d'autres publications dans les affaires qui font l'objet du présent Accord.
3. D'un commun accord, les Parties contractantes peuvent décider de l'envoi d'experts et, de plus, elles s'entraident dans le domaine de la formation de base et du perfectionnement.
4. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement tout le soutien nécessaire concernant les cas criminels concrets, y compris l'envoi de fonctionnaires bien informés.

Article 4

1. L'une des Parties contractantes peut refuser son soutien totalement ou en partie, ou fixer certaines conditions ou obligations, si elle estime que la suite donnée à la transmission requise porte préjudice à la souveraineté nationale, si ladite transmission met en danger la sécurité ou un autre domaine-clé de l'Etat ou contrevient aux principes fondamentaux de sa législation. Dans ce cas de figure, les Parties contractantes prennent contact.
2. Sur demande, les informations échangées dans le cadre du présent Accord restent confidentielles.

Article 5

Le présent Accord ne concerne pas les obligations contractées au titre d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties contractantes.

Article 6

De hauts fonctionnaires des Ministères de l'Intérieur se rencontrent au moins une fois tous les deux ans pour étudier les questions résultant de l'application du présent Accord.

Article 7

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et il entre en vigueur dès sa signature. Il reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

2. D'un commun accord, les Parties contractantes peuvent modifier le présent Accord à tout moment.

FAIT à Vienne le 16 juillet 1997 en deux exemplaires originaux, l'un en langue allemande et l'autre en langue lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

Le Ministre fédéral de l'Intérieur,
KARL SCHLÖGL

Pour la République
de Lettonie :

Pour le Ministre de l'Intérieur,
MARTINS VIRSIS
